

Contents

1	Introduction	1
	References.	4
2	Theoretical Concepts	5
2.1	Preliminary Observations.	5
2.2	Introductory Topics: From Theory to Theme	6
2.3	Concepts and Definitions.	7
2.4	Materials and Methods	8
2.5	A Comparative Thematic Approach	10
2.6	Conceptual Meaning: Indeterminacy and ‘Subsumption’	11
2.7	Validity in Interpretation and Hermeneutics	13
	References.	16
3	Definitions and Applications	19
3.1	Functions and Contexts	19
3.2	Legal Discourse: ‘Obstruction of Justice’	20
3.3	Lexicography and Translation	21
3.4	Conceptual Lexicon: Liberty, Crime and Felony.	23
3.5	Hierarchy in Meaning: ‘Rule’.	26
3.6	International Legal English	27
3.7	Plain English, Law and Literature.	28
	References.	33
4	A Global Crime and World Hunger	35
4.1	Cattle Stealing: Europe and the Greek Myth	35
4.2	Legends of the Wild West	36
4.3	South of the Border: More Languages, More Laws.	37
4.3.1	Messing with Texas: Rustling and Ranching	39
4.4	Duffing Down-Under: Australia and New Zealand	40

4.5	Africa and Jamaica: Blood Compensation and Machetes	43
4.6	India: Holy Cows	45
	References.	46
5	Conflicts and Clashes	47
5.1	Concepts and Crimes	47
5.2	'Possessions' and Colonial Conquest.	49
5.3	Clashes of Cultures: Signs, Symbols, Symptoms.	50
5.4	Ethnic Cleansing: Aborigines and the Law.	52
5.5	Defining 'Genocide' and 'Democracy' in Africa.	55
5.6	Translation: Ethics, Culture and Ideology	57
5.7	Transactions and Diplomacy: China and Hong Kong	59
5.8	Europe and Beyond: No Translation, No War	63
5.8.1	Germany and Austria: The Congress of Vienna	65
5.8.2	First World War Manifesto	66
5.9	Conflict Areas: Geographic Boundaries	68
	References.	71
6	Manipulating Treaties	73
6.1	Intranational Treaties: Maori and New Zealand.	73
6.2	The Trail of Broken Treaties and North-American Indians.	77
6.3	Conflicting Interpretations: East Africa	85
6.4	Concluding Remarks.	92
	References.	93

Law, Language and Translation

From Concepts to Conflicts

Masiola, R.; tomei, r.

2015, XIII, 94 p. 1 illus., Softcover

ISBN: 978-3-319-14270-8